



Univerzita Palackého
v Olomouci



Překladatelská soutěž pro středoškoláky

Německá sekce



Průběh hodnocení: 80 textů

1. fáze hodnocení

Komise 1
Texty 1–40

Komise 2
Texty 41–80

2. fáze hodnocení

Komise 1
Texty 41–80

Komise 1
Texty 1 – 40

3. fáze hodnocení

Komise 1 + 2
Výběr TOP 10 / pásmo I / pásmo II / pásmo III

4. fáze hodnocení

Komise 1 + 2
Výběr nejlepších pěti překladů z TOP 10



Pořadí

TOP 10

Nejkvalitnějších deset překladů. Odměněno bude 5 autorů nejlepších překladatelských řešení.

I. pásmo

Výborné překlady s drobnými nedostatky

II. pásmo

Dobré překlady s nedostatky

III. pásmo

Překlady se závažnějšími nedostatky

32

22

16



Kritéria hodnocení

- 1) Věcná správnost (adekvátní převod do cílového jazyka)
- 2) Gramatická správnost (včetně interpunkce)
- 3) Styl (dodržení žánrově-stylistického ladění textu)
- 4) Koherence textu (soudržnost textu jako celku a jeho plynulost)



Univerzita Palackého
v Olomouci

Beletristický text

Sibylle Berg: *GRM. Brainfuck.*

Typ textu	Výchozí jazyk
Beletristický	Němčina
Překladatelské zadání: Jedná se o začátek dystopického románu současné německé spisovatelky žijící ve Švýcarsku, Sibylle Bergové. Román <i>GRM Brainfuck</i> se obrací nejen, ale především na mladé čtenáře. Česká verze je určena jako ukázka do literárního časopisu <i>PLAV – Měsíčník pro světovou literaturu</i>. Berg, Sibylle: <i>GRM Brainfuck</i>. Kiepenheuer. Počet slov: 194	



Beletristický text

Das Jahrtausend

Begann **lustig**.

Es gab keinen **Computerbug**.

Es gab keine verdamnte Katastrophe.

Dabei hatten sich die Bewohner der westlichen Welt darauf gefreut, dass nach den unendlich öden **90er Jahren** endlich etwas passieren würde. Etwas, das nicht mit einer Finanzkrise zu tun hätte, die nur für Investmentbanker eine **Aufregung** bereitstellte, **auf den letzten Metern vor dem Aufprall ihrer fitten Körper auf dem Asphalt**.

Nové tisíciletí

začalo vtipně.

Počítače se nezhroutily.

Žádná zatracená katastrofa se nekonala.

A přitom se obyvatelé západního světa tolik těšili, že se po příšerně nudných devadesátkách konečně něco stane. Něco, co by pro jednou nesouviselo s finanční krizí, která vzrušovala jen investiční bankéře pár metrů předtím, než se jejich namakaná těla zřítila na asfalt.



Univerzita Palackého
v Olomouci

Beletristický text

Wird mein enorm fitter Körper ebenso auf dem Pflaster zerplatzen wie ein weißer, dicker, untrainierter Verliererleib; Oder wird er abprallen, in die Luft federn? Das frische Jahrtausend hatte eine Überschrift. Sie hieß. ADHS. Kursiv darunter stand: *Wir ordnen den Scheiß jetzt neu.*

Rozmázne se moje skvěle vytrénované tělo na asfaltu stejně jako bílá, tlustá, ochablá tělesná schránka nějakého lůzra? Nebo se pružně odrazí do vzduchu? Nové milénium mělo titulek. Zněl: ADHD.

A pod tím kurzívou stálo: *Ted' ten bordel překopeme.*



Univerzita Palackého
v Olomouci

Beletristický text

Es war die Zeit, in der Facebook **groß wurde**. In der viele ältere Leute dachten, das Internet **bestünde** nur aus dieser Idiotenplattform.

Es war die Zeit der massenhaften **Falschmeldungsverbreitung**, der Massenmanipulation. Die Menschen wurden unglaublich schnell süchtig nach den **Likes** ihrer **Unbekannten**.

Byla to doba, kdy se z Facebooku stal gigant. Kdy si hodně starších lidí myslelo, že internet není nic jiného než tahle idiotská platforma.

Byla to doba hromadného šíření lživých zpráv, masové manipulace. Lidé si neuvěřitelně rychle tvořili závislost na lajcích od svých neznámých.



Beletristický text

Die Jugendlichen **wurden noch schneller abhängig** von einer Erregung, die aus der Mischung von Mobbing, Gewalt, Sex und **Bullshit** entstand.

Es war die Zeit, in der zur realen Grausamkeit der Menschen die virtuelle **hinzugefügt wurde**.

In der die Sehnsucht nach Verständnis zu einer **Wut der Unwissenden wurde**.

Mladí se stávali ještě rychleji závislími na vzrušení, které nabízel koktejl šikany, násilí, sexu a hovadin všeho druhu.

Byla to doba, kdy se k reálné lidské krutosti přidala ta virtuální. Kdy touha po porozumění zmutovala v zuřivý vztek nevzdělců.



Univerzita Palackého
v Olomouci

Odborný text

Typ textu	Výchozí jazyk
Odborný	Němčina

Překladatelské zadání:

Jedná se o (krácený a upravený) úryvek z článku otištěného v periodiku *Deutsche Apotheker Zeitung*, 2013 (DAZ 2013, Nr. 7, S. 60).

Česká verze bude otištěna jako součást monografie, která se zabývá historickým i současným vývojem diskuzí o léčebných účincích stříbra.

Počet slov: 170



Univerzita Palackého
v Olomouci

Odborný text

Makro-, Mikro-, Nanosilber – *moderne Gewänder* einer antiken mikrobiellen Substanz

Obwohl Silber als Arzneimittel seit der Antike bekannt ist, *gilt* heute lediglich die antimikrobielle Wirkung von Silber *als gesichert*, erläuterte Professor Rolf Daniels. In der Literatur finden sich stark schwankende Angaben über die *minimale Hemmkonzentration von Silber*. Zu beachten ist, dass Silber eine relativ lange *Einwirkzeit* benötigt, um eine merkliche Keimreduktion zu erzielen.

Makro-, mikro-, nanostříbro – starověká mikrobiální substance v moderních hávech

Ačkoli je stříbro jako léčivý přípravek známé již od starověku, dnes se za prokázaný považuje pouze jeho antimikrobiální účinek, vysvětluje profesor Rolf Daniels. V literatuře narazíme na kolísavé informace o minimální inhibiční koncentraci stříbra. Je třeba poznamenat, že stříbro musí na choroboplodné zárodky působit relativně dlouhou dobu, aby bylo dosaženo jejich znatelné redukce.



Odborný text

- Makrosilber

Unter Makrosilber versteht man Teilchen mindestens im Millimeterbereich, beispielsweise Silberfäden. Diese werden unter anderem in Textilien eingewebt, um eine Geruchsentwicklung durch bakterielle Zersetzung des Schweißes zu verhindern.

- Makrostříbro

Pod pojmem makrostříbro se rozumí částice alespoň v milimetrové velikosti, například stříbrná vlákna. Ta jsou vetkávána do textilií mimo jiné proto, aby se zabránilo vzniku pachu v důsledku bakteriálního rozkladu potu.



Odborný text

- Mikrosilber

Silber-Mikropartikel **werden** bei der Lebensmittelproduktion, -verpackung und -lagerung **eingesetzt**, für sterile Farben und Lacke in Krankenhäusern, **Großküchen** usw., als Beschichtung für **Wassieranlagen**, aber auch für Konsumgüter wie Armbänder, **keimfreie** Sprays **und vieles mehr**. Es sind unzählige Kosmetika auf dem Markt, die Mikrosilber enthalten.

- Mikrostrěbro

Mikročástice strěbra se uplatňují při výrobě, balení a skladování potravin, ve sterilních barvách a lacích používaných v nemocnicích, průmyslových kuchyních apod., jako krycí nátěry pro vodovodní systémy, ale také ve spotřebním zboží jako jsou náramky, aseptické spreje a mnoho dalšího. Na trhu se nachází nespočet kosmetických přípravků, které obsahují mikrostrěbro.



Odborný text

- Nanosilber

Silber-Nanopartikel setzen deutlich mehr Silberionen frei als Mikrosilber. Auch Nanosilber hat unzählige Anwendungen gefunden, von der Beschichtung von Arbeitsflächen und Fußböden über den Einsatz in Filtern, Rohren und Textilien bis zu Kosmetika.

- Nanostříbro

Nanočástice stříbra uvolňují výrazně více stříbrných iontů než mikrostrříbro. Nanostříbro nachází také nespočet využití, od nátěrů pracovních ploch a podlah přes použití ve filtrech, potrubích a textiliích až po kosmetické přípravky.



Univerzita Palackého
v Olomouci

Děkujeme za pozornost a blahopřejeme k úspěchu!

